

Хроника



УДК: 81

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-179-183

«ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ». IV МЕЖДУНАРОДНЫЙ КРУГЛЫЙ СТОЛ

Ольга Игоревна Костикова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: olga.kostikova@list.ru

IV INTERNATIONAL ROUND TABLE “TRANSLATION DIDACTICS IN THE DIGITAL AGE”

Olga I. Kostikova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: olga.kostikova@list.ru

10–11 ноября прошла работа IV Международного круглого стола «Дидактика перевода в цифровую эпоху», организуемого ежегодно Высшей школой перевода (факультетом) МГУ имени М.В. Ломоносова в партнёрстве с отделением образования и культуры Российской академии образования при участии российских и зарубежных вузов. В этом году проведение круглого стола было запланировано в рамках Международного педагогического конгресса «Наследие К.Д. Ушинского и современное образование», приуроченного к 200-летию со дня рождения этого великого российского педагога, одного из основоположников научной педагогики в России.

В дискуссиях, прошедших на площадках Хэйлунцзянского университета (КНР) и Российской академии образования в гибридном формате приняло участие 26 докладчиков и 150 слушателей из России, Индии, Испании, Катара, КНР, Словакии. Всего за два дня заседаний было заслушано 23 доклада.

Дидактике перевода в эпоху перемен был посвящён программный доклад академика РАО Директора Высшей школы перевода Московского Государственного университета имени М.В. Ломоносова Николая Константиновича Гарбовского. Ректор Московского государственного лингвистического университета Ирина Аркадьевна Краева в своём докладе сконцентрировала внимание на междисциплинарном потенциале лингвистического образования и стратегических задачах подготовки лингвистов-переводчиков.

Далее в целом ряде докладов обсуждались вопросы структуры образовательного процесса, содержания учебных дисциплин и осмысления приоритетов в обучении переводчиков. Опытом реализации совместной образовательной программы по подготовке переводчиков МГУ имени М.В. Ломоносова и Хэйлунцзянского университета поделились в своём выступлении директор Высшей школы перевода Хэйлунцзянского университета профессор Чжао Вэй и его коллега профессор Цзу Сюэцин (КНР). О месте проектного обучения в системе подготовке переводчиков с русского языка на иностранный язык говорилось в докладе профессора Воронежского государственного университета Елены Альбертовны Алексеевой. Декан переводческого факультета МГЛУ доцент Екатерина Анатольевна Похолкова и её коллега заведующая кафедрой русского языка и теории словесности МГЛУ затронули важнейшую проблему владения родным языком и представили новые подходы в обучении переводчиков русскому языку. Заместитель директора Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова доцент Ольга Игоревна Костикова в своём докладе обратила внимание на неизбежность дихотомии при подготовке переводчиков и необходимость гармонизации двух её аспектов — стимулирование и развитие творческого потенциала и выработку профессиональных компетенций путём эффективного тренинга. Декан факультета русского языка Института иностранных языков Шэньсийского педагогического университета (КНР) профессор Мэн Ся представила аналитический доклад по результатам оценки экзаменационных работ участников конкурса по письменному переводу китайских вузов 2023 года. Её коллега профессор факультета русского языка Института иностранных языков ШПУ Наталья Юрьевна Царева коснулась проблем межъязыковой и межкультурной асимметрии в докладе о семантическом ресурсе сопоставимого и несопоставимого при подготовке будущих китайских переводчиков. Устный перевод и методика улучшения оперативной памяти с использованием мнемотехнических приёмов на занятиях были в центре

внимания старшего преподавателя кафедры теории германских и романских языков и прикладной лингвистики Института филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета Ксении Андреевны Васильевой. Её коллеги — старшие преподаватели кафедры восточных языков ИФЯК СФУ Виктория Геннадьевна Моргун и Екатерина Андреевна Бирюлина сфокусировались на культурологическом аспекте дисциплины «Практикум по переводу китайского языка», осваиваемой студентами старших курсов лингвистических вузов.

В докладах участников круглого стола были представлены результаты учебно-методической деятельности, получившие воплощение в виде учебников, учебных пособий и обучающих цифровых ресурсов. Заведующая кафедрой Центра русских исследований университета им. Джавахарлала Неру, профессор Мита Нараян (Индия) познакомила аудиторию с методикой составления учебника «Введение в деловую коммуникацию» и работы с ним в студенческой аудитории. Профессор Гранадского университета Рафаэль Гусман Тирадо и его коллега Лариса Васильевна Соколова представили цифровой образовательный ресурс по переводоведению для испаноязычных студентов «В помощь переводчику». Профессор кафедры теории и практики перевода Института филологии и истории Российского государственного гуманитарного университета Вадим Владимирович Шубин рассказал о своём видении цифровой дидактики и поделился опытом создания электронного учебника по переводу.

Раскрытию образовательного потенциала художественного перевода на занятиях была посвящена ещё одна серия докладов. Старший преподаватель кафедры романо-германской филологии Казанского (Приволжского) федерального университета Давитова Нурия Рустэмовна продемонстрировала, как анализ разновременных переводов романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» может помочь в изучении лингвистических процессов. Аспирант КФУ Ван Юйцун дополнила коллегу, доказав на материале китайского научно-фантастического романа Лю Цысиня «Задача трёх тел», что изучение переводов современной китайской прозы на русский язык даёт богатый и ценный материал для формирования переводческих и исследовательских компетенций. Лингвокультурологические особенности перевода традиционных медиальных формул русских народных сказок оказались в центре внимания в докладе доцента факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова Ольги Ар-

сеновны Егоровой. Об опыте своей работы над произведениями Андрея Белого и путях преодоления непереводаемого рассказала участникам круглого стола известный словацкий литературовед, писатель и переводчик Эва Малити Франёва (Словацкая Республика).

Отдельной широко обсуждаемой на круглом столе темой стало использование современных цифровых технологий в лингвистической индустрии, основу которой составляет переводческая деятельность. Практике применения нейронного машинного перевода в разных сферах был посвящён доклад вице-президента компании NiuTranslation профессора Северо-Восточного университета Ли Яна (КНР). Доцент Пекинского университета иностранных языков Ван Хуашу предложил задуматься о развитии индустрии лингвистических услуг и инноваций и описал модель переводческой практики в эпоху Генеративного искусственного интеллекта. Его коллега доцент Чжан Чуньян посвятил свой доклад истории создания и принципам функционирования Больших языковых моделей, на основе которых функционирует GPT-чат. Такие модели, обученные на больших объёмах текстовых данных, могут выполнять широкий спектр задач, связанных с языком, таких как ответы на вопросы, проведение бесед, обобщение текста, перевод и многое другое. В этой связи актуальным становится вопрос применения GPT-чатов в индустрии языковых услуг и осознания профессиональным сообществом лингвистов и переводчиков новых вызовов, возникающих в связи со стремительным развитием подобных технологий. На этой теме заострил внимание участников в своём докладе преподаватель Высшей школы перевода Тяньцзиньского университета иностранных языков Чжу Хуа (КНР). Завершил обсуждение проблем и перспектив применения цифровых технологий в профессиональных сферах доклад старшего инженера Харбинского исследовательского института судовых котлов и турбин Чжан Сяо (КНР).

Подводя итоги двухдневной работы круглого стола «Дидактика перевода в цифровую эпоху», организаторы и ведущие заседаний выразили благодарность всем участникам, отметили разнообразие тематик и подчеркнули актуальность поднятых вопросов. Обсуждение получилось интересным, полезным и на злобу дня, ведь именно сегодня в цифровую эпоху общественное и научное сознание вновь обращается к вопросам «человеческого» и человечности. Между тем, великая миссия перевода — это то, что дано именно человеку — быть посредником между «своим» и «чужим», стремиться

к взаимопониманию на стыке тех различий, которые мы ощущаем сегодня наиболее остро.

Владение языком и умение толковать — ценнейшие дары, обретенные человеком. Как верно заметил К.Д. Ушинский, «сознание распределено между людьми равномерно; разница же, замечаемая нами столь ясно в силе и развитии рассудка, заключается не в самом рассудке или сознании, но в количестве, в качестве и в переработке фактов, над которыми сознание работает» (Ушинский, 617). Переводческая деятельность — сложный процесс восприятия и воспроизведения, анализа и переработки, накопления и сохранения информации. Владение мастерством перевода, обучение этому мастерству и регулярная его практика развивает рассудок, расширяет сознание, обогащает духовно, прежде всего, самого человека, вовлеченного в этот процесс, а также тех, для кого на протяжении тысячелетий трудятся переводчики-люди.

Понимание этого крайне важно сегодня в эпоху господства цифры и технологий, когда необходимо осознать место человека — не ради попыток уйти в прошлое, и с ностальгией вспоминать былые «человечные» времена и не для того, чтобы с тоской смотреть в будущее, опасаясь технологической безработицы на том или ином поприще. Ценности, воспитание профессиональное и духовное, слово и смыслы — всё это актуально в цифровую эпоху, когда человек должен найти своё место, твёрдо занять его, не сомневаясь, что именно он создаёт, организует и направляет технологии на решение своих задач, которые нужно уметь осознать, поставить и разрешить.

Список литературы

Ушинский К.Д. Человек как предмет воспитания. Опыт педагогической антропологии. Том 2 / К.Д. Ушинский. Собрание сочинений. Том 9. М.: Изд-во Академии педагогических наук, 1950. 776 с.

References

Ushinskij K.D. (1950) Chelovek kak predmet vospitaniya. Opyt pedagogicheskoy antropologii = Human as a subject of education. Essay on the pedagogical anthropology. Vol. 2. K.D. Ushinskij. Sbranie sochinenij. Vol. 9. Moscow: Izd-vo Akademii pedagogicheskikh nauk. 776 p.